

К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ В ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКЕ ТАИЛАНДА

Д.С. Борисова

Московский государственный институт международных отношений
МИД России, Москва, Россия; borisova.d.s@my.mgimo.ru

Аннотация: Повсеместно расширяющееся использование интернета и компьютерных технологий привело к росту числа заимствований в тайском языке. Подобная тенденция в первую очередь заметна в интернет-коммуникации. Данная работа нацелена на анализ заимствований в интернет-языке Таиланда, способа их образования и применения в тайском языке. В ходе исследования были изучены посты и комментарии с таких тайских сайтов, как Pantip и Sanook, по наиболее популярным среди жителей Таиланда темам. Темы отбирались на основе списков, составленных сайтами. Помимо этого, в период с декабря 2023 г. по июнь 2024 г. автор провел опрос на тему интернет-языка и его аспектов среди носителей тайского языка. Основные методы, которые были использованы в работе, — описательный метод и метод классификации. Результаты показали, что на сегодняшний день существует три основных метода заимствования иностранных слов в тайском интернет-языке: транскрипция, транскрипция с заменой фонетической составляющей и калькирование. Преобладающим методом является транскрипция, тем не менее, в интернет-языке Таиланда встречаются вариации записи заимствованного слова в зависимости от пользователя. Подобные вариации нарушают правила транскрипции в тайском языке, но допускаются в ходе интернет-коммуникации. Как показало исследование, многие примеры заимствований постепенно переходят в письменную тайскую речь. При этом заимствования, большая часть которых в интернет-языке пришла из английского языка, применяются с учетом правил тайского языка, адаптируя лексемы под коммуникативную задачу, а также допуская изменение их формы.

Ключевые слова: тайский язык; интернет-язык; заимствования

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2025-48-06-6

Для цитирования: Борисова Д.С. К вопросу о заимствованиях в интернет-языке Таиланда // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2025. № 6. С. 73–80.



ON BORROWED WORDS IN THE INTERNET LANGUAGE OF THAILAND

Daria S. Borisova

Moscow State Institute of International Relations, Moscow, Russia;
borisova.d.s@my.mgimo.ru

Abstract: The widespread use of the Internet and computer technology has led to an increase in the number of borrowed words in the Thai language. This trend is primarily noticed in Internet communication. This work is aimed at analyzing borrowed words used in the Internet language of Thailand, the ways they are created and used in the Thai language. The study examined posts and comments from Thai websites such as Pantip and Sanook on the most popular topics among Thai residents. The topics were selected based on lists compiled by the websites. In addition, from December 2023 to June 2024 the author conducted a survey on the Internet language and its aspects among Thai language native speakers. The main methods used in this paper are the descriptive method and the classification method. The results show that today there are three main methods of borrowing foreign words in the Thai Internet language: transcription, transcription with a phonetic change and calque. The predominant method is transcription, however, in the Internet language of Thailand there are variations in the recording of a borrowed word depending on the user, which violate the transcription rules in the Thai language, but are acceptable in the course of Internet communication. The research shows that a number of examples of borrowed words are gradually being used in written Thai speech. Moreover, borrowed words, most of which in the Internet language come from English, are used in accordance with the rules of the Thai language, adapting lexemes to the communicative task and allowing for changes in their form.

Keywords: Thai language; Internet language; borrowed words

For citation: Borisova D.S. (2025) On Borrowed Words in the Internet Language of Thailand. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 6, pp. 73–80.

Введение

В связи со стремительным развитием интернет-технологий и, как следствие, ростом популярности блогов и других форм общения в сети Интернет в языки стали быстрее проникать заимствования. Подобная тенденция в первую очередь заметна в интернет-коммуникации, которая сопровождается зарождением новой языковой формы — интернет-языка. Тайский язык не является исключением. При этом стоит отметить, что тайский язык исторически активно пополнял лексику заимствованиями из пали, санскрита, кхмерского и других языков [Чангкхвамыйн 1998; Кингкхам 2003; Пхетчарат, Тхонгбай 2003].

Поскольку сам вопрос заимствований в тайском языке хорошо изучен, данная работа нацелена на анализ заимствований в интер-

нет-языке Таиланда как специфической разновидности коммуникации, способа их образования и применения в рамках данного дискурса. Актуальность исследования обусловлена расширением сферы использования сетевого тайского языка и стремительным ростом вокабуларя, отдельные единицы которого входят в разговорный язык носителей.

Цель работы была определена как анализ заимствований в интернет-языке Таиланда, что включает в себя следующие задачи: выделение заимствованных лексических единиц; их классификацию по способу образования и языку оригинала; выделение трудностей заимствования отдельных лексических единиц и анализ использования подобных заимствований в повседневной разговорной речи и новостном дискурсе. Основные методы, которые были задействованы в ходе исследования, — описательный метод и метод классификации. Информация для анализа была взята с наиболее популярных среди носителей тайского языка сайтов [Sanook; Pantip] за период с августа 2021 г. по август 2023 г. В рамках анализа были рассмотрены более 150 постов (включая комментарии к ним), посвященных наиболее популярным темам этих лет. Темы отбирались на основе рейтингов, которые составляли сами сайты, например Pantip Pick of the Year. Помимо этого, использовались результаты опроса, проводимого автором среди носителей тайского языка, за период с декабря 2023 г. по июнь 2024 г.

Задачи исследования

Интернет появился в Таиланде в 1987 г. и стал доступным более 18 миллионам человек уже к 2009 г. Согласно статистическим данным за 2022 г., 81,2 % всего населения Таиланда являются интернет-пользователями, которые хорошо знакомы с социальными сетями, при этом в среднем они проводят в интернете 9 часов 6 минут в день. 96,2 % пользователей проводят в интернете 5 часов 28 минут в день [Thailand's digital dependence...]. Эти тенденции привели к тому, что тайский язык стал еще более восприимчив к заимствованию и ассимиляции отдельных лексических единиц, что получило отражение в интернет-коммуникации и стало одной из особенностей сетевого языка современного Таиланда.

Прежде чем приступить к анализу заимствований, необходимо рассмотреть, какую методологию выделения заимствований по способу образования предлагают исследователи. У. Вайнрайх [Вайнрайх: 32–49] описывает примеры фонетической, грамматической и лексической интерференций, отдельно выделяя такие форматы лексической интерференции, как одноморфемные и многоморфемные заимствования (при которых морфема или лексема переходит

в язык-реципиент из языка-донора без или с небольшими изменениями), а также «заимствованные переводы» или кальки (в этом случае заимствуется значение с применением исконной лексики). Таиландский лингвист В. Кингкхам [Кингкхам 2003: 10–11] выделяет 3 способа заимствования: транскрипция, т. е. запись слова с опорой на фонетическую форму языка оригинала; перевод слова или калькирование; «заимствование значения», что зачастую приводит к созданию новой лексической единицы.

Можно заметить, что в вопросе лексической интерференции У. Вайнрайх и В. Кингкхам имеют похожие позиции, однако на практике существуют некоторые особенности, обусловленные орфографией тайского языка. При транскрипции слово следует фонетическим правилам тайского языка, но на письме отражены все знаки, которые присутствуют в языке оригинала. В связи с этим нельзя полностью отождествлять понятие транскрипции в европейских языках с тайским языком. Например, слово ຮອມພິວເຕອນ читается как /kʰɔ:m pʰi:w tɔ:/, однако последний знак в слове (буква «ро») стоит в позиции, называемой в тайском языке «каран», что означает, что эта буква отражается на письме, но не читается. Таким образом, можно сделать вывод, что транскрипция в понимании таиландских лингвистов — это максимальное приближение на письме к орфографии слова на языке оригинала, а в устной речи — к его фонетической форме, что позволяет визуально определить, что слово было заимствовано.

Результаты исследования

В рамках исследования больше всего было обнаружено примеров транскрипции: ຜູ້ບ່ອລ / fút bɔ:n / ‘футбол’, ເກມ / ke:m / ‘игра’, ວັດຊືນ / wák si:n / ‘вакцина’, ແບ້ວ / de:bí? / ‘дебют, дебютировать’. При этом довольно часто встречается транскрипция с заменой фонетической составляющей: ໄຟ / fai / ‘борьба, битва’, ຂອມພິວເຕອນ / kʰɔ:m pʰi:w tɔ:/ ‘компьютер’, ມາວ / máw / ‘говорить о, сплетничать’, ຂອນເຈົ້າ / kʰɔ:n'fə:m / ‘подтвердить’, ພອຍຕີ / pʰɔ:j / ‘балл’. На примере лексемы /pʰɔ:j/ рассмотрим данный способ заимствования немного подробнее. При анализе орфографии можно заметить, что в тайской транскрипции был исключен согласный *n*, то есть в графике слово было заимствовано как /pʰɔ:j/. Таким образом, в данном случае произошла замена графической составляющей, что повлекло в свою очередь и замену фонетической составляющей. Данный феномен в контексте заимствований из английского языка встречается не так часто. Подобный формат заимствования можно объяснить тем, что при первоначальном написании одну букву не стали указывать, поскольку находде-

ние в конце слова трех согласных букв нетипично для тайского языка.

Также были выявлены примеры калькирования: ຈຸດຍິນ/tɕùt j̥i:n/ ‘точка + стоять’ /‘позиция’ от англ. standing point, ເງື່ອງສັນ/rɯ̄ŋ sān/ ‘история + короткая’ /‘рассказ’ от англ. short story. Однако подобные случаи встречаются реже и представляют собой примеры уже давно вошедших в употребление лексем. Автор полагает, что это связано со скоростью заимствования: калькирование и создание слова требует времени, однако интернет-пользователи стремятся ускорить процесс общения, в результате чего использование транскрипции становится более предпочтительным вариантом.

Говоря об источниках заимствований, в интернет-коммуникации преимущественно используются заимствования из английского (ການຫຼຸບ/ka: tu:n/ ‘мультфильм’, ດຣາມາ/dà ra: mā:/ ‘драматизировать’, ຈີຣີສີ/si: ri:/ ‘сериал’, ຮຶວ່ວ່າ / rí:wíw/ ‘обзор’), японского (ຮາມັງ/ra: meŋ/ ‘рамен’, ກິໂມໂມນີ/kǐ mo: no:/ ‘кимоно’), китайского (ກາຢຕີ້ຍ່າ/kuaj tǐ:aw/ ‘разновидность лапши’, ເຕີ່ງວັງ hû:/ ‘тофу’, ເຕ່/ teéŋ / ‘круто’) и корейского (ກິມຈີ/kim tɕi:/ ‘кимчхи’, ແບກໍບັກ/tʰε: bák/ ‘круто, оанъонг /?an'jɔŋ/ ‘привет’, ອປັນ / ?ər'rá:/ ‘брать, обращение к старшему другу или парню’) языков. Это связано с рядом причин (влияние популярной культуры, растущее количество сериалов и фильмов, распространение социальных сетей и др.), которые привели к тому, что заимствования стали легче проникать в тайский язык (по крайней мере, в интернет-коммуникацию на тайском языке).

Основные темы, в которых применяются заимствования из этих языков, — это технологии, спорт, культура, еда. Стоит также отметить, что в последние годы количество заимствованных глаголов и словосочетаний возросло. В этом ключе интересен случай заимствования ຄົມໝາວກົມກົມະ / kʰam sa: ?a: rí? ka: tò? / ‘спасибо’, которое представляет собой сложение корейской /kʰam sa:/ и японской /?a: rí? ka: tò?/ лексем.

Результаты исследования позволили выделить ряд особенностей в применении заимствований в интернет-коммуникации на тайском языке. Во-первых, заимствованные слова преимущественно следуют грамматическим нормам тайского языка и могут встраиваться в грамматический строй тайского предложения. Так, например, лексема ແພນພໍລາ (‘по настроению’) является заимствованием английского глагола “feel”, однако в тайском языке она используется как наречие, о чем свидетельствует морфема ແພນ и редупликация. В тайском языке редупликация применяется преимущественно к наречиям и прилагательным для выражения значения интенсивности качества или как показатель несерьезности намерения.

Во-вторых, многие заимствования представляют собой слова, которые на сегодняшний день активно применяются не только в интернет-коммуникации, но и в разговорной речи, а иногда и в телевизионном дискурсе. Например, ຈຳວ່າ /tɕʰu:a/ от английского “sure” ‘уверенный’, помимо применения в онлайн-сообществах, встречается в устной речи, а также была адаптирована в названии телепередачи ຈຳວ່າຮ້ອມໜ້າ /tɕʰua r̥ȶm m̥a/ «Уверен или сомневаешься?», где было применено выразительное средство параллелизма.

Несмотря на широкое распространение заимствований в интернет-коммуникации, в тайском языке все еще сохраняется ряд трудностей, с которыми автор столкнулся при анализе данных. Во-первых, форма записи слова не всегда имеет четкую структуру. Хотя Королевское общество Таиланда разработало свод правил по транскрипции иностранных слов [Транскрипция 2020], они не всегда выполняются в рамках интернет-коммуникации. В результате этого возникает проблема написания и идентификации некоторых лексем в ходе общения. В качестве примеров можно привести такие пары слов, как ກອລເລເກຊ໌ນ /kʰɔ:ləkəxán/ /kʰɔ:n lē:k tɕʰān/ /kʰɔ:n lē:k tɕʰān/ ‘коллекция’; ອິນເທອຣ໌ນີ້ດີ /ອິນເທອຣ໌ນີ້ດີ /?in tʰr̥: n̥ét/ ?in tr̥: n̥ét/ ‘интернет’. В данном случае также играют роль правила чтения. Тайский язык — язык тоновый (обладает пятью тонами, которые имеют смыслоразличительную силу, т. е. используются для различия лексического значения), в языке также существуют ограничения относительно сочетания согласных звуков и инвентаря конечных согласных. В частности, в тайском языке допускается только 8 терминалей, т. е. конечных согласных звуков. Это приводит к тому, что многие согласные в тайском языке на конце слова читаются иначе. В частности, буква ໂ «ло» на конце слова читается как /--n/. По этой причине слова “football” или “feel” в тайском языке произносятся как /fút bɔ:n/ и /fi:n/. Однако люди, которые знают язык-донор, могут записывать лексему отлично от тех, кто знает ее только по дискурсу на тайском языке. Это в свою очередь приводит к существованию нескольких форм одной и той же лексемы и последующей путанице. Например, глагол “to feel” в тайском интернет-дискурсе можно встретить в трех вариациях: ພິລ /fi:n/, ພິລ /fin/, ພິນ /fin/.

Наконец, существует вопрос интерференции морфем. В тайском языке большинство исконных лексем односложные. Это приводит к заимствованию иностранной лексемы как единой одноморфемной единицы. Однако периодически заимствованная лексема может быть поделена на морфемы с целью адаптировать ее под грамматические нормы тайского языка. В качестве примера можно привести слово «коронавирус»: ໄກສຳໂຄຣນາ /waj rát kʰo: ro: na: / (вирус + корона) ‘коронавирус’. «Корона» стоит в постпозиции, поскольку в тайском

языке определение стоит после определяемого слова. Однако в интернет-коммуникации встречается и версия, приближенная к языку оригинала: ໂຄໂຮນໄວ້ຮັສ /kʰo: ro: na: waj rát/.

Заключение

Таким образом, результаты данного исследования показали, что на сегодняшний день заимствования представляют собой одну из характерных особенностей тайского интернет-языка. В ходе анализа было выделено три основных метода заимствования иностранных слов: транскрипция, калькирование и транскрипция с заменой фонетической составляющей. Преобладающим методом является транскрипция, тем не менее, в интернет-языке Таиланда встречаются вариации записи заимствованного слова в зависимости от пользователя, которые нарушают правила транскрипции, но приемлемы в ходе интернет-коммуникации и, как следствие, постепенно переходят в письменную тайскую речь. При этом заимствования адаптируются под грамматический строй тайского языка.

В целом можно утверждать, что заимствования представляют собой расширяющийся пласт лексики тайского языка, и интернет-коммуникация является одним из значимых факторов, который способствует заимствованию новых слов и их введению в разговорный тайский, а затем и в язык СМИ. Несмотря на существующие проблемы, скорость, с которой заимствования проникают в тайский язык, не снижается, что позволяет изучить новые тенденции в тайском языке как в рамках интернет-коммуникации, так и за ее пределами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие [Электронный ресурс]. URL: <http://genhis.philol.msu.ru/weinreih.pdf> (дата обращения: 28.10.2025)
2. *การทับศพท.* 20.05.2020 (Транскрипция) [Электронный ресурс]. URL: https://www.orst.go.th/iwfm_list.asp?i=0040002104011001%2F63ERJ5716056 (дата обращения: 28.10.2025)
3. *ຈົ່ງວັດທະນີ ເພື່ອຮັບກົດ ອັນພຣ ກອງໃບ ພາສາຕ່າງປະເທດໃນພາສາໄທຍ່າ ກຽມເທິພາ:* ໂອ.ເອ.ສ. ພຣີນຕິ່ງ ເຢັສ໌, 2003. (*ພຫຼມ-ຫຼາຍຸຫາ T.*, *ທຂອນບ້າຍ A.* Влияние иностранных языков на тайский язык.)
4. *ວັດທະນີ ທີ່ຈົ່ງວັດທະນີ ແລະຄະນະ ບຣຣທັດຖານພາສາໄທຍ່າ ເລີ່ມ 2: ຄຳ ກາຮສຽງຄຳ ແລະກາຮຍື່ມຄຳ* (ພິມເຕົ້ວໜ່າທີ່ 2), 2010. (*ຈັນກັຂວັມໄຍນ B.* Правила тайского языка. Том 2. Слова, словообразование и заимствования.)
5. *ວິໄລສັກຕິ ກົງຄຳ ພາສາຕ່າງປະເທດໃນພາສາໄທຍ່າ*. ພິມເຕົ້ວໜ່າທີ່ 2. ກຽມເທິພາ : ສຳນັກພິມພົມ ມາວິທຍາລ້ຽນກາຊາສາທາລະນະ, 2013. (*ຄິນກັຂວັມ B.* Иностранный лексикон в тайском языке. Издание 2.)
6. Веб-сайт Pantip [Электронный ресурс]. URL: pantip.com (дата обращения: 28.10.2025)
7. Веб-сайт Sanook [Электронный ресурс]. URL: www.sanook.com (дата обращения: 28.10.2025)

- Thailand's digital dependence revealed in new internet study. Bangkok Post. 17.02.2022. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bangkokpost.com/business/2265383/thailands-digital-dependence-revealed-in-new-internet-study>. (дата обращения: 28.10.2025)

REFERENCES

- Vainraikh U. Odnoyazychie i mnogoyazychie [Monolingualism and multilingualism]. URL: <http://genhis.philol.msu.ru/weinreih.pdf> (accessed: 28.10.2025) (In Russ.)
- การทักษะพื้นที่. 20.05.2020 (Transcription.) URL: https://www.orst.go.th/iwfm_list.asp?i=0040002104011001%2F63ERJ5716056 (accessed: 28.10.2025) (In Thai)
- จิรวัฒน์ เพชรรัตน์ อันพร ทองใจ ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย กรุงเทพฯ: ไอ.เอ.ส. พรินติง เอส., 2003. (*Phetcharat Ch., Thongbai A. The Impact of Foreign Languages on the Thai Language*) (In Thai)
- วงศ์จำ ชัยจิรวัฒน์ และคณะ บรรทัดฐานภาษาไทย เมม 2: คำ การสร้างคำ และการยืมคำ (พิมพ์ครั้งที่ 2), 2010. (*Changkhwamyun W. Rules of Thai Language. Book 2: Word, Word Formation and Word Borrowing*) (In Thai)
- วีลากานต์ กิ่งคำภาษาต่างประเทศในภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, 2013. (*Kingkham W. Foreign Languages in Thai*) (In Thai)
- Pantip URL: pantip.com (accessed: 28.10.2025) (In Thai)
- Sanook URL: www.sanook.com (accessed: 28.10.2025) (In Thai)
- Thailand's digital dependence revealed in new internet study. Bangkok Post. 17.02.2022. URL: <https://www.bangkokpost.com/business/2265383/thailands-digital-dependence-revealed-in-new-internet-study>. (accessed: 28.10.2025) (In English)

Поступила в редакцию 03.12.2024

Принята к публикации 26.04.2025

Отредактирована 06.11.2025

Received 03.12.2024

Accepted 26.04.2025

Revised 06.11.2025

ОБ АВТОРЕ

Дарья Сергеевна Борисова — преподаватель кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков МГИМО МИД России; borisova.d.s@my.mgimo.ru

ABOUT THE AUTHOR

Daria S. Borisova — lecturer at the Department of Chinese, Vietnamese, Burmese, Thai, Lao and Khmer Languages, MGIMO University; borisova.d.s@my.mgimo.ru